-.K.H.-
RESIDENCE DU RUANDA .
TERRITOIRE D'ASTRIDA.-

ASTRIDA 27 Janvier 1956.-

ASTRIDA
2372

436 /A.I.

5330/D.69/308/L. du
8 Novembre 1955.-

A Monsieur le Substitut du Procureur du Roi

à KIGALI.-

Gashegu c/Rugerinyange.

Monsieur le Substitut du Procureur du Roi,

Suite à votre lettre rappelée en marge, j'ai l'honneur de vous faire parvenir une copie kinyarwanda et une traduction française du jugement rendu par le Tribunal de Territoire dans la cause émargée.

Pour l'Administrateur de Territoire, en rte,
L'Administrateur Territorial Assistant,
A. GILLET.,

M.F.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

RUANDA-URUNDI GEBIED

Kigali, le 8 novembre 1955
, de

(1) N° 5330/D.69/308/L

12.11.55

5069/A.I.

Réf. n° :

Annexe
Bijlage :

Objet
Voorwerp :

Aff. Gashegu c/Rugerinyange.

A Monsieur l'Administrateur de Territoire
Assistant

ASTRIDA

demander traduction du dispositif du jugement à Sebinego.

Monsieur l'Administrateur Assistant,

Suite à votre lettre n° 3238/Ai du 17/9/55, j'ai l'honneur de vous renvoyer le jugement n° 17. NY.I. Gashegu c/ Rugerinyange. Il y aurait lieu de m'en donner traduction. A l'avenir lorsque vous sollicitez demande d'office d'annulation il serait nécessaire d'en apporter la traduction.

LE SUBSTITUT DU PROCUREUR DU ROI
E. LAMY,

(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

R.H.
RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE D'ASTRIDA

IMPAMVU:
Guhindura mugifransa
urubanza rwa GASHEGU
c/RUGERINYANGE.-

Astrida, le 20 janvier 1956
Nº 148 /A.I.

Kuli Greffier w'Urukiko rwa Territoire
SEBINEGO à Astrida.-

Ndakumenyesha yuko ugomba guhindura mugifransa urubanza wanyohererereje rwa GASHEGU c/RUGERINYANGE. Ndashaka kuzabubona ruhinduye kuwambere tarki 25.1.56 mbere ya saa sita.

L'Administrateur de Territoire,
ANTONISSEN W,

po [signature]

RESIDENCE DU RUANDA.
TERRITOIRE D'ASTRIDA.-

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

RUANDA-URUNDI GEBIED

ASTRIDA, le 17 Septembre 1955.

(1) N° 3238 /A.I.

Réf. n° :

Annexe / Bijlage :

Objet / Voorwerp :

Demande en annulation.

A Monsieur le Substitut du Procureur du Roi

à KIGALI.-

Monsieur le Substitut du Procureur du Roi,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir la copie du jugement rendu par le Tribunal de Territoire d'Astrida le 18.11.1954 dans la cause Gashegu c/Rugerinyange.

Je constate à la lecture des conclusions de ce jugement que le Tribunal condamne les C.A.C. à payer au nommé Gashegu une somme de 300 francs, sous prétexte que Ruterana qui était juge à l'époque est mort.

Suite aux explications recueillies et de l'avis même du Juge du Tribunal de Territoire NTURO, RUTERANA devait des dommages intérêts de 300 Frs à GASHEGU à titre personnel.

En conséquence, je vous saurais gré, Monsieur le Substitut du Procureur du Roi, de vouloir bien envisager l'annulation de ce jugement en ce qui concerne sa partie litigieuse.

J'estime en effet, que ce n'est pas aux C.A.C. à rembourser les dommages intérêts, mais aux héritiers de Ruterana.

Pour l'Administrateur de Territoire,
L'Administrateur Territorial Assistant,
A. GILLET.,

(1) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

Territoire d'ASTRIDA.-

Note pour le greffier SEBINEGO.

Veuillez me faire parvenir pour lundi après midi la copie kinyarwanda et une traduction du jugement rendu dans l'affaire GASHEGU c/RUGERINYANGE. Aff. nº 17/Ny.I. du 3.12.1953.

Rappelé au 13.9.55

L'Administrateur Territorial Assistant,
A. GILLET.,

-.K.H.-
TERRITOIRE D'ASTRIDA.-

Astrida 14 Mars 1955.-

324/ C.A.C.

Au Chef de Chefferie MBANDA

à <u>RUNYINYA.-</u>

Jugement del'affaire
Gashegu c/Rugerinyange.

Monsieur le Chef ,

Je constate, en lisant le jugement repris en marge, et suite aux explications du Juge NTURO,que le nommé Gashegu devait des D.I. de 300 Frs au Juge RUTERANA à titre personnel.

Ce n'est donc pas aux C.A.C. à rembourser ~~ces l'amende,~~ les D I mais aux héritiers de Ruterana.

Je ferai annuler le jugement par le Parquet en ce qui concerne sa partie litigieuse.

Pour l'Administrateur de Territoire,
L'Administrateur Territorial Assistant Principal,
J. NYSSENS.,

N°17/Ny./I. /Copie/
3.12.53
Quitt:74/48

20 frs.L.C.8517. Urega:Gashegu. Uregwa:Rugerinyange. Impamvu yuko yatanze
Karama Rukara abagabo bakamutsindisha
Nyaruguru Nyaruguru hanyuma urukiko rukavuga
ko ntsinzwe.

A/Tariki 17.11.54 Gashegu ati icyatumye njulira nuko abagabo yitangiye bamutsindishije hanyuma bagac'urubanza ko ntsinzwe. Ikindi nuko Muterahejuru yakiljije mbere bakamwemerera·hanyuma bakongera kuhya gufata abandi bagabo bakwemeza ko nagiye kugambana kwa Muterahejuru,ati Rugelinyange yaje aburgira inka ali kumwe na mukuru we Rucekeli basanga mpingisha mbabwira ko mfite inyana ili ku mushumba wanjye witwa Mihigo y'urwirungu bambwira ko mbah'umuntu ujya kuyibereka cyangwa nkaza tukajyana nkayibereka tukayigura babo ndababakanira mbabwira ko ndashobora guta abahinzi banjye mbabwira ko bazagaruka ubundi,icyo gihe mbabwira ko mberek'inyana ingana nayo aliko itali iyanjye,baranga,baragenda bageze munsi y'iwanjye ahagana mu kabande baragaruka bambwira ko nyibereka ndayibereka bampa amafranga 2.300 dusezerana ko iyo y'urwirungu nipfa nzafata urugero kuliyo mberetse nkayibishyura. Hanyuma inyana rwirungu irapfa,imaze gupfa baza kunyishyuza mbabwira ko yapfuye ko aliko nzabishyura indi ingana nayo kuko naberetse n'urugero ikiliho kandi itaracuka,ati nuko byagenze,simbeshya mbandog'Umwami Mutara Rudahigwa.
B/Rugelinyange ati navuye iwacu ndikumwe na mukuru wanjye Rucekeli tujya kwa Gashegu,kuko bali baturangiye ko afit'inka igurwa,tuhageze dusanga ahingisha abanzi tumubaza inka igurwa atwereka inyana yigaju,yonka aliko ikomaguza tumuha amafranga 2.300 dusezerana ko tumara ibyumweru bibili tukaza kuyenda twayiguze mu kwezi kwa mbere le 5.1.50 hanyuma mu kwezi kwa kabili njya kuyimwaka ambwira ko mara ibyumweru bibili nkazaza kuyenda kuko yali icyonka ikibu.Nsubiyeyo mu kwezi kwa 3/1950 nsanga yaragiye i Nyanza ahamara amezi 4 mu kwezi kwa 6 twongera kubonana nyimwatse ambwira ko ataliwe wiragilira ambwira ko ejo azajya kureba inka ze nanjye nkaza akamp'iyanjye,bukeye nsubiyeyo ambwira ko inka ye yaliye ifu n'umweko n'injishi y'igisabo ambwira ko azanguranira akampindi ndamwemerera bukeye ngarutse mwak'ingura yiyanjye arayinyima anyima nayayindi yanjye twaguze,ambwira ko yayiragije nsubiyeyo kuyimwaka ambwira ko nzamurega.Nkabeshya,Umwami mba muroga.
C/Ibibazo:
Gashegu bati urahakana ko mutaguze gaju? ati ndabihakana,gaju nayimweretse h'urugero rwa rwirungu twaguze.
Bati ufite ibimenyetso byerekana ko mwaguze rwirungu mutaguze gaju?ati n'abantu bali bahali kandi niabo Rugelinyange yatanze ho abagabo mu rukiko rwa chefferie Nyaruguru,bati aho rwirungu ipfiliye halindi wamuhaye arayanga?ati sinayibuze ahubwo nuko xxxx yigombye gaju namuhaye h'urugero.
Bati ntabwo wigeze kumunguranira gaju?ati Ntabwo nigeze kumunguranira.
Bati ko mwasezeranye ko rwirungu nipfa uzamuha ingana na gaju ubu wemera kumuha ingana na gaju uko ingana ubu?ati ndabyemera nayimuha kuko ndahakana umwendawe.
2.Rugelinyange bati ufite bimenyetso ki bigaragaza ko mwaguze gaju mutaguze rwirungu? Ati nabantu bali bahali aliko nabakozi ba Gashegu,ikindi nabantu bumvise ambwira ko azanguranira akampindi kuko gaju yalinyamazili.
Bati wemeye ko akunguranira?ati narabyemeye.
Bati ubu se byagenda bite? ati ampaye ingana nayo nabyemera.
Ikiza ry'urubanza le 18.11.54.
Tumaze kumva ko urukiko rwa chefferie Nyaruguru rwaburanishije uru rubanza ku n°2778 Gashegu warezwe agatsindwa aliko ntibagaragaze impamvu zamutsinze.
Tumaze kubona ko Gashegu yajuliliye urukiko rwa Territoire Astrida le 3.12.1953 rukaburanisha le 17.11.54.
Tumaze kumva ko avuga ko icyamuteye agahinda xxxakajulira kwaruko abagabo Rugeli nyange yitangiye baziko yaguze gaju babihakanye hanyuma bagakiza ko aliwe utsinzwe.Kandi nuko bemeye ko Muterahejuru akiza yamara gukiza bakavuga ko xxxxxxxxxxxmugambanye ho ikaba alinayo mpamvu yo kutsindisha bavuga ko yamugambanye ho.Tumaze kumva ko Gashegu adahakana ko yaguze na Rugelinyange mu nkiko zombi, rwirungu gaju akayimwereka h'urugero kuko rwirungu itali ihali kandi ko atali kuyitanga kuko yali yarayiguze nundi witwaga Gasagara.
Tumaze kumva ko avuga ko rwirungu yali yarayiguze na Rugelinyange yapfuye aliko ntahakane kwishyura ingana na gaju kuko aliyo yatanze ho urugero.
Tumaze kumva ko Rugelinyange yemeza ko yaguze na Gashegu inyana gaju aliko akabura ibimenyetso byerekana ko baguze gaju kuko abagabo yatangiye mu rukiko rwa chefferie bazi ko aliyo baguze babihakanye kandi mu rwa Territoire akavuga ko batamugira mu rubanza kuko ar'abakozi ba Gashegu.
Tumaze kumva ko yagiye kwa Gashegu iyo nyana gaju bali baguze mu kwezi kwa 6 Gashegu akamubwira ko yal'iye ifu n'umweko ni njishi y'igisabo akayimwima akamubwira ko azamuh'indi y'ingurane yayo,Rugelinyange akemera.
Tumaze kubona ko mu rukiko rwa chefferie bemeje ko haguzwe gaju aliko ntiberekane ibimenyetso ntirugaragaze ntirugaragaze uko rwapererej, kuko ntabyanditse muli matolewo yabo.
Tumaze kubona ko rwemeza ko Gashegu yagambanye ku bagabo aliko ntirugaragaze uko yagambanye ku bagabo kuko na Muterahejuru bavuga ko Gashegu yamugambanyeho kuko bimenyetso bagaragaza by'ubugambane,kuko bavuga ko yagiye kwa Muterahejuru lero kujyayo bikaba bitatuma aliyo mpamvu y'ubugambane kandi xxxxxxx

......./.....

bitanavuwe mbere yo guca urubanza bikavugwa nyuma yarangije guca urubanza. Kubera izo mpamvu zose ababuranyi bombi bahali, urukiko rwa Territoire Astrida rwemeje kuburanisha uru rubanza nubwo kubera impamvu idasanzwe iruzitiye yarubujije kuburanishwa nkuko bitegetswe n'ingingo 34 y'itegeko n°348/AIMO rya tarki 5.10.43.
Rwemeje ko Gashegu azaliha Rugelinyange inyana y'ishashi ingana na gaju yo kwa Gasagara kuko aliyo yamweretse ho urugero rwa rwirungu kandi nawe akaba abyiyemerera akazayimuriha mu gihe cy'ukwezi kumwe le 18.12.54 azanye na gaju yo kwa Gasagara kugirango urukiko ruzarebe ko bihwanye niyo agiye kwishyura.
Rwemeje ko Rugelinyange ataguze gaju kuko abagabo yatanze bemeza ko aliyo yaguze babihakaniye mu rukiko rwa chefferie mu rukiko rwa Territoire agahakana ko batamugira mu rubanza.
Rwemeje ko nabagabo avuga ko mwigurana ko batemeza ko ali gaju baguranaga aliko bakemeza ko bumvise Rugelinyange na mukuru we Rucekeli bishyuza Gashegu aliko batazi inka yamwishyuzaga kuko batayibonye bemeza kandi ko bumvise Gashegu avuga ko azamaha indi nyana.
Rwemeje ko n'urukiko rwa chefferie rwemeza ko rwapererereje rugasanga haraguzwe gaju ko rutagaragaza uburyo rwapererereje kuko rutanditse nabo rwapererejeho kuko alibyo ngombwa guperereza ku bantu kandi ukandika amazina yabo waperereje ho.
Rukijije ko Rugelinyange atsinzwe nuko nta bimenyetso agira bigaragaza ko yaguze gaju mu nkiko zombi urwa chefferi n'urwa Territoire. Nta gihano aciwe.
Azatanga amafranga 40 yo kwandikisha urubanza cyanga imisi itanu CPC. Azatanga amafranga 140 ya convocations id. Yose azayatanga mu gihe cy'ukwezi kumwe le 18.12.54.
Rutegetse ko urukiko rwa chefferie ruzasubiza Gashegu 200 frs y'igihano rwamuciriye ubusa rukamusubiza na 100 frs y'integano yose rukayamusubiza mu gihe cy'ukwezi kumwe le 18.12.54. Amafranga 300 y'indishyi ya juge Muterana, Gashegu azayasubizwa n'isanduku y'igihugu kuko juge uwo yapfuye, azayasubizwa mu gihe cy'ukwezi kumwe le 18.12.54.
Rutegetse ko urukiko rwa chefferie ruzamwakira Rugerinyange amafranga ya 4% 80 na 20 yo kwandikisha urubanza yatanze mu rukiko rwa chefferie atsindiwe inka yaburanaga, akazayabona le 18.12.54.
Rutegetse ko urukiko rwa chefferie ruzasubiza aba bagabo amafranga rwabaciriye ubusa mu gihe cy'ukwezi kumwe le 18.12.54.
1. Bujangwe amafranga 150 3.Ngilimandwa amafranga 150
2.Nyirazigama " 150 4.Nyiranguge " 150. Rutegetse ko Gashegu atazatanga amafranga 300 y'indishyi ya Rugelinyange na 2.300 y'integano yategeye Rugelinyange. Rurahindutse aliko ntibibuza Gashegu gutang'inka ingana na gaju atayitanze urukiko rugafata mu ze rukayiha Rugelinyange.
Rukirijwe i Ngoma mu rukiko rwa Territoire Astrida, le 18.11.54 imbere ya benshi. Rugelinyange ntiyemeye.
Ku wa 8.3.54 Gashegu na Rugelinyange umwe aciwe 25 frs kuko atitabye mu rukiko.

Hali Juge Nturo R.
Hali Ass. Gakwaya F.
Hali Ass. Bitsindinkumi A.
Hali Gref. Karinijabo S.

N.B. Ntacyo aratanga.

Ndwandukuye uko ruli Greffier Sebinego S.
Astrida, le 25.11.54 sé/SEBINEGO.

c/

Aff.nºI7 NY.I. Gashegu:Rugelinyange .

A/Gashegu dit:le motif pour lequel j'ai interjetté l'appel est que Rugelinyange a présenté des témoins au Tribunal de chefferie ,ceux-ci disent le contraire de ce que Rugelinyange dit,malgré ça j'ai perdu la palabre.Ensuite j'ai proposé Muterahejuru comme témoin,arrivé au Tribunal,on l'intérroge il dit comme ,moi après on raye sa déclaration disant que je suis allé lui mettre au courant de mon affaire.Rugelinyange est venu chez moi accompagné de son grand frère nommé Rucekeli,il me donna 2.300 frs pour une génisse.
J'ai montré une autre génisse pensant que si celle-là creuve je la lui donné à sa place,après, la première génisse est creuvée,je lui ai dit de lui compenser celle que je lui avais montré après être sevrée.

B/Rugelinyange réplique:j'ai vendu une génisse gaju avec Gashegu,à raison de 2.300 frs qu'après 2 semaines je viendrai l'amener chez moi,après être sevrée,c'était le 5.I.50 au mois de Février,j'y suis allé il me dit encore de revenir après 2 semaines,j'y suis allé encore une fois au mois de Mars je trouvai qu'il était à Nyanza et y passa 4 mois.J'y suis retourné au mois de Juin,il me dit que: yaliye ifu n'umweko n'injishi y'igisabo.Suivant la coutume une vache pareille ne doit pas être remboursée.Finalement il refusa de me donner ma génisse.
C/On intérroge Gashegu:N'avez-vous pas vendu une génissé à Rugelinyange? Non,je lui ai vendu rwirungu.
Q.Avez-vous des témoins qui le savent?R.J'en ai,ils ont même été entendus au Tribunal de chefferie.
Q.Lui avez-vous donné une autre génisse quand rwirungu est creuvée?
R.Je n'ai pas manqué une autre,il voulait simplement gaju.
Q.Ne lui avez-vous pas compensé gaju?R.Non.
Q.Voulez-vous lui donner une autre génisse aussi égale à gaju?R.Si,je la lui donnerai.
D/On intérroge Rugelinyange:
Q.Avez-vous des témoins sachant que vous avez acheté gaju?R.Je peux en avoir. J'ai même d'autres témoins qui ont entendu au moment où Gashegu me disait qu'il me donnera une génisse à la place de gaju;car celle là ne pouvait pas me la rembourser puisqu'elle avait mangé ifu,umweko n'injishi y'igisabo,suivant la coutume du pays.
Q.Avez-vous consenti pour qu'il vous donne une autre génisse? R.J'ai consenti.
Q.Maintenant s'il vous donne une génisse égale à gaju consentirez-vous?oui.

DECISION DU TRIBUNAL:

Attendu que Gashegu ne refuse pas de donner une génisse à Rugelinyange à la place de rwirungu qui est creuvée.
Attendu que gaju Gashegu l'avait vendue avec un certain Gasagara.
Attendu que Rugelinyange risposte qu'il a acheté gaju avec Gashegu.
Attendu Rugelinyange a consenti pour que Gashegu lui donne une génisse puisque la première suivant la coutume du Pays ne pouvait pas être remboursée puisqu'elle avait mangé ifu,n'umweko n'injishi y'igisabo.
Attendu que Rugelinyange désire maintenant une génisse égale à gaju.
Pour ces motifs,
Le Tribunal de Territoire Astrida décide que Gashegu doive rembourser à Rugelinyange,une génisse égale à gaju dans un délai d'un mois le I8.I2.54, il doit amener au Tribunal,gaju pour qu'on regarde qu'elle est égale à celle qu'il lui rembourserait.
Décide que Rugelinyange a acheté une génisse rwirungu parce que les témoins du Tribunal de chefferie l'ont affirmé et qu'il ne veut pas que le Tribunal de Territoire réinterroge d'autant plus qu'ils ont été présenté par lui-même.
Décide que le Tribunal de chefferie n'a pas fait enquête comme le doit dans l'extrait de jugement parce qu'on ne signale pas les noms de ceux qui ont été intérrogés.
Décide que Rugelinyange perd la palabre.
Il paiera 40 frsd'inscription le I8.I2.54 ou Cinq jours de cpc.
" "I40 frs de convocations. id.
Le Tribunal de chefferie remboursera Gashegu l'argent qu'il a pu donner puisque le jugement est réformé.

Ainsi jugé et prononcé en audience publique,à Astrida le I8.II.I954.
Juge Ukuro Ass. Gakwaya et Bitsindinkumi. Greffier Kanimgabo

Pour traduction conforme ... [illegible]